





Synthesized contents of the hypothesis of agreement for the renewal of national metalworkers contract

(The original complete Italian text remains of course the only official reference)

Industrial relations system

The industrial relations system has been updated and improved (observatories, information rights and committees). Special concern is dedicated to issues concerning female and male immigrant workers' rights (right to study, easier permissions for obtaining permit of stay documents, and so on). The information and consultation rights E.U. Directive is adopted in the national contract for companies with at least 50 employees.

Environment and working safety conditions

Following consultation with the RLS (Workers' Representatives for Safety issues), approximately every 6 months, companies will keep workers informed about safety and health issues, also considering their own company peculiarities. Under written request, employers are obliged to give the RLS the risks assessment report and a copy of the industrial accidents register.

The RLS have more hours at disposal: 50 hours in companies with more than 50 and less than 100 employees, 70 hours in companies with at least 100 employees.

abour market

A 44 months long limit is established for persons who have been working in the same company and in the same duties with temporary contracts or as agency workers.

A stabilization course, which is not foreseen both by law and by contract, is introduced for agency workers as well, and an 8 months long limit is determined to possible temporary contracts' extensions.

A committee, dedicated to induction contracts, part-time workers and outsourcing contracts, will be created. This committee remains in function up to 6 months. Company agreements on the matter remain valid.

Equalization of regulations between workers and clerks

Starting from january 1st, 2009 contractual treatments of metal industry employees are unified and the discipline for clerks is extended to workers as a rule, including monthly payments.

In order to harmonize hourly and monthly salaries, 11 hours and 10 minutes more will be paid to workers.

In order to harmonize hourly and monthly salaries, 11 hours and 10 minutes more will be paid to workers who are currently hired in addition to the year-end bonus.

Furthermore, in order to calculate extrapayments for nightly and extra-time work, the basic pay will include not only minimum contractual levels but also seniority increases value, individual bonuses, and other monthly or hourly elements, both continuous and fixed.

Starting from february 1st, 2008 new rules for trial periods, notice terms and seniority increases are introduced. In particular, the discipline for seniority increases is changed, and increases are linked to the accrued seniority years inside the company itself: in case of level changes, accrued increases are revalued on the basis of the new level itself, and the accruing process will continue. This new discipline allows significant economic benefits. Starting from january 1st, 2008, a new regulation is introduced: workers have the right to one vacation day every 10 seniority years inside the same company, and to one month after 18 years.

Past seniority is not calculated, except for workers who have 10 years of seniority at the age of 55. These

workers will maintain the right to one more day of vacation.

Parts agree that the new labour individual contract discipline does not modify better conditions arising from previous agreements or company practice.

Working time

As requested in the platform, the working time contract discipline (item 5), which establishes the 40 hours weekly working time, is confirmed.

Flexibility rules foreseen in Law n° 66 are not applicable.

Extra-time hours, which are not object of negotiation, increase by 8 hours from 32 to 40 in companies with more than 200 employees and from 40 to 48 in companies with less than 200 employees.

After discussion with the Rsu (united syndicate representatives)1 out of 7 collective Psr (yearly payed permits) can shift to the subsequent year. In this case workers may ask to be paid before the end of the year or keep it in his own paid working hours register.

The cases concerning the multiweekly working time discipline are extended and other ways of use are foreseen, but always after a previous agreement with the Rsu. Salary increases are foreseen for multiweekly working time.

Classification

The skill-related salary component for the 5th level most specialized workers turns into a real contractual level using the 5thsuper parameter and it is extended to workers, as well.

For the 3rd level workers with multifunctional duties a skill-related salary component is foreseen according to a case-list to be defined before february 2008.

Within the same period an agreement concerning the classification system reform will be signed.

Wage increase

A 300 euros bonus, including the Ivc (contract vacancy indemnity), is equally paied to all the workers in march 2008 (267 euros).

 Federmeccanica. The period of wage increase is 30 months (instead of 24). The medium wage increase is 127 euros at the 5th level of the professional scale.

7 th	6 th	5 th s	5 th	4 nd	3 nd	2 nd	1st	Professional level
166,69	150,81	140,49	127,00	115,89	109,54	92,87	79,38	wage increase
78,75	71,25	66,38	60,00	54,75	51,75	43,88	37,50	as from 1.1.2008
48,56	43,94	40,93	37,00	33,76	31,91	27,06	23,12	as from 1.1.2009
39,38	35,62	33,18	30,00	27,38	25,88	21,93	18,76	as from 1.9.2009

Unionmeccanica. The period of wage increase is 31 months (instead of 24). The medium wage increase
is 131 euros at the 5th level of the professional scale.

Professional level	wage increase	as from 1.1.2008	as from 1.1.2009	as from 1.9.2009
181	81,88	37,50	23,12	21,25
2 nd	95,79	43,88	27,06	24,85
3nd	112,99	51,75	31,91	29,33
4nd	119,54	54,75	33,76	31,03
5#	131,00	60,00	37,00	34,00
6 th	144,92	66,38	40,93	37,61
7th	155,56	71,25	43,94	40,37
84	171,94	75,75	48,56	44,63
9th	201,41	92,25	56,88	52,28

The equalizing salary component for workers who have the minimum pay turns into a yearly 260 euros component

Availability and travel allowances are revalued.

Migrants workers. To act jointly to the Minister for courses of Italian language using the educational leaves included in the contract. Annual leaves: the migrants workers can use as priority the annual leaves to make the burocratic procedures of the law. They can use a longer period of holidays (holidays together with annual leaves) to join their countries of origin.

The hypothesis of agreement will be voted by the workers with a ballot at the end of february (25-26-27 february)

-2-









(ਫੇਦਰਮਕੈਨਿਕਾ ਨੂੰ ਗੀਨਿਉ ਕਰਨ ਬਾਰੇ) ਦਾ ਕੋਨਤਰਾਤੋਂ ਨਾਸੀਉਨਾਲੇ ਮੇਤਾਲਮੇਕਾਨਿਕਾ

ਇਸ ਵਿਚ ਅਸੀ ਵਿਦੇਸ਼ੀਆ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸ਼ੋ ਸੋਜੋਰਨੋਂ ਛੇਤੀ ਮਿਲਣ ਬਾਰੇ ਗਾਂਲ ਕੀਤੀ ਹੈ . ਵਿਦੇਸ਼ੀਆ ਇਸ ਕੋਨਤਰਾਤੋ ਦੇ ਪੁਆਇਟ ਹੇਠਾ ਲਿਖੇ ਹਨ ਇਸ ਕੋਨਤਰਾਤੋ ਦੀ ਰਜਾਮੰਦੀ ਵਿਚ ਅਸੀ ਲਈ ਕੋਈ ਵੀ ਲਿਖਤ ਕਾਰਵਾਹੀ ਬਾਰੇ ਕੰਮ ਵਿਦੇਸ਼ੀਆ ਲਈ ਕਈ ਮੰਗਾ ਕੀਤੀਆ ਹਨ ਅਸਾਨ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ.

ਇਸ ਵਿਚ ਫੈਕਟਰੀ ਵਾਲਿਆ ਨੂੰ ਉਹਨਾ ਦੇ ਮਾਲਕਾ ਵਲੋਂ ਇਨਫੋਰਤੁਨੀਉ ਬਾਰੇ ਸਾਰੀ ਇਨਫੋਰਮੇਸ਼ਨ ਮਿਲੇਗੀ, ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਕਿੰਨੇ ਬੰਦਿਆ ਦੇ ਸੱਟ ਲਾਂਗੀ ਹੈ, ਕਿਵੇਂ ਲਾਂਗੀ ਹੈ ਅਤੇ ਕਿਥੇ ਲਾਂਗੀ ਹੈ. ਜਿੰਨਾ ਫੈਕਟਰੀਆ ਵਿਚ 50 ਤੋਂ ਲੈ ਕੋ RLS ਵਾਲਿਆ ਨੂੰ ਕੁਝ ਜਿਆਦਾ ਪਾਵਰ ਮਿਲੇਗੀ. 100 ਬੰਦੇ ਹਨ ਉਹਨਾ ਵਿਚ RLS ਵਾਲਿਆ ਨੂੰ 50 ਘੰਟੇ ਮਿਲਣਗੇ ਅਤੇ ਜਿੰਨਾ ਫੈਕਟਰੀਆ ਵਿਚ 100 ਤੋਂ ਜਿਆਦਾ ਬੰਦੇ ਹਨ ਉਹਨਾ ਨੂੰ 70 ਘੰਟੇ

ਕੀਤਾ ਹੈ , ਭਾਵੇਂ ਉਸਨੇ ਲਗਾਤਾਰ ਨਾ ਕੀਤਾ ਹੋਵੇ ਉਸ ਨੂੰ ਫੈਕਟਰੀ ਵਿਚ ਪਾਂਕਾ ਕੰਮ ਮਿਲਣ ਦਾ ਹਾਂਕ ਮਿਲੇ. ਮਹੀਨਿਆ ਦੀ ਲਿਮਟ ਚ'ਖੀ ਗਈ ਹੈ . ਜਿਸ ਬੰਦੇ ਨੇ ਇਕ ਫੈਕਟਰੀ ਵਿਚ 44 ਮਹੀਨੇ ਕੰਮ ਮਿਲਣਗੇ . ਹੋਰ ਫੈਕਟਰੀਆ ਵਿਚ 44 ਕਿਸਾ ਜਿਸੀ ਹੈ

ਬਦਲਿਆਂ ਜਾਵੇਗਾ . ਪਹਿਲੇ ਸਿਸਟਮ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਹਤਾ ਕਾਮਾ ਤੀਸਰੇ ਲੈਵਲ ਤੋਂ ਚੌਥੇ ਲੈਵਲ । ਜਨਵਰੀ 2009 ਤੋਂ ਬਸਤੇ ਬਣਾਉਣ ਦਾ ਸਿਸਟਮ ਬਦਲ ਜਾਵੇਗਾ. ਜਿੰਸ ਸਿਸਟਮ ਨਾਲ ਸਿਸਟਮ ਅਨੁਸਾਰ OPERAI ਨੂੰ ਵੀ ਮਿਲਣ . ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਕਾਤੀਆ ਦਾ ਵੀ ਸਿਸਟਮ ਕੈਨਸਲ ਹੋ ਜਾਦੀਆਂ ਸੀ ਪਰ ਨਵੇਂ ਸਿਸਟਮ ਤ'ਕ ਪਹੁੰਚਦਾ ਸੀ ਉਸ ਦੀਆ ਸਕਾਤੀਆ ਅਨੁਸਾਰ ਇਹ ਸਕਾਤੀਆ ਕੈਨਸਲ ਨਹੀ IMPIEGATI ਨੂੰ ਬੂਸਤੇ ਮਿਲਦੇ ਹਨ ਉਸੇ

1 ਜਨਵਰੀ 2008 ਤੋਂ ਜੋ ਕਿ ਇਕ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਕਾਮਾ ਕਰਦਾ ਹੈ ਉਸਨੂੰ ਇਕ ਦਿਨ ਦਾ ਫੈਰੀਆ ਵਾਧੂ ਮਿਲੇਗਾ ਅਤੇ ਜੋ 18 ਸਾਲ ਤੋਂ ਕੰਮ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈ ਉਸ ਨੂੰ ਇਕ ਹਫਤਾ ਫੈਰੀਆ ਦਾ ਵਾਧੂ ਮਿਲੇਗਾ 10 ਸਾਲ ਤੋਂ ਇਕ ਹੀ ਫੈਕਟਰੀ ਵਿਚ ਕੰਮ

ਲਾਅ ਨੰਬਰ 5 ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਹਫਤੇ ਵਿਚ ਕੰਮ ਦੇ 40 ਘੰਟੇ ਰਹਿਣਗੇ , ਨਾ ਕਿ ਜਿਵੇਂ ਫੈਕਟਰੀ ਦੇ ਮਾਲਕਾ ਨੇ ਮੰਗਿਆ ਸੀ ਕਿ ਲਾਅ ਨੰਬਰ 5 ਕੈਨਸਲ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ ਅਤੇ 66 ਨੰਬਰ ਲਾਗੁ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ ਜਿਸ ਵਿਚ ਇਹ ਕਿਹਾ ਗਿਆ ਸੀ ਕਿ ਫੈਕਟਰੀ ਦੇ ਕੰਮ ਦੀ ਲੋੜ (ਡਿਮਾਡ) ਅਨੁਸਾਰ ਘੰਟੇ ਲਾਏ ਜਾਣ.

ਵਾਲਿਆ ਲਈ ਬਰਾਬਰ ਹੈ ਅਤੇ ਸਾਰਿਆ ਨੂੰ 300 € ਜੋ ਕਿ UNA TANTUM 2008 ਵਿਚ ਮਿਲੇਗਾ, ਇਹ ਸਾਰੇ ਲੈਵਲ

ਕੁੱਲ 127 € ਪੰਜਵੇਂ ਲੈਵਲ ਲਈ, 109 € ਤੀਜੇ ਲੈਵਲ ਲਈ. ਇਹਨਾ ਪੈਸਿਆ ਵਿਚ ਵਾਧਾ ਤਿੰਨ ਅਨੁਸਾਰ ਜੋ ਕੋਨਟਰੈਕਟ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ ਉਸਦੇ ਫੋਦਰਮਕੈਨਿਕਾ (Federmeccanica) ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਤਨਖਾਹਾ ਵਿਚ ਵਾਧਾ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ. ਹਿਸਿਆ ਵਿਚ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ. 60 € ਜਨਵਰੀ ਵਿਚ ਵਧਣਗੇ ਅਤੇ 30 € ਸਤੰਬਰ 2009 ਵਿਚ 2008 ਵਿਚ ਵਧਣਗੇ, 37 € ਜਨਵਰੀ 2009 ह्यट्रता.

ਕੁੱਲ 131€ ਪੰਜਵੇਂ ਲੈਵਲ ਲਈ, 113 € ਤੀਜੇ ਲੈਵਲ ਲਈ , ਇਹ ਤਿੰਨ ਹਿਸਿਆ ਵਿਚ ਦਿਤਾ ਵਧਣਗੇ. ਇਹ ਕੋਨਤਰਾਤੋਂ 30 ਮਹੀਨਿਆ ਦਾ ਹੈ ਅਨੁਸਾਰ ਜੋ ਕੋਨਟਰੈਕਟ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ ਉਸਦੇ ਜਾਵੇਗਾ . ਪਹਿਲਾ ਹਿਸਾ 60 €ਜਨਵਰੀ 2008 ਉਨੀਉ ਮਕੈਨਿਕਾ (Unionmeccanica) ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਤਨਖਾਹਾ ਵਿਚ ਹੇਠਾ ਲਿਖੇ ਅਨੁਸਾਰ ਵਿਚ ਵਧਣਗੇ, 37 € ਜਨਵਰੀ 2009 ਵਿਚ ਵਧਣਗੇ ਅਤੇ 34 € ਸਤੰਬਰ 2009 ਵਿਚ हापा बीडा माहेगा :-







Sintesi del contratto nazionale dei metalmeccanici - Arabo

فردية اتفاق من اجل تجديد العقد الوطئي للعمل لعمال الميتال ميكانيك الطريقة النقابية

لقد ثم تحديل وتحسين الطريقة النقابية المراقبة حق المعرفة والتواصل واهتمام خاص بحقوق العمال المهاجرين .حق التمدرس رخص مبهلة من لجل تجديد رخص الاقامة بينة آمنة في العمل

يجب على ارباب العمل ان يعلموا العمال بكل القوانين كل سنة الشهر

بعد استشارة ممثلي العمال في ميدان الامن في العمل عن طريق وثانق مكتوبة بعد تقييم لكل الحوادث الممكنة في ميدان العمل.

لقد ثمت زيادة في الساعات المخصصة لممثلي العمال في ميدان الامن والتي اصبحت 50 ساعة للمعامل للتي عدد العمال ما بين Jale 100,50

و 70 ساعة لأكثر من 100 عامل سوق العمل

لقد ثم تحديد سقف 44 شهر بالنسبة للدين عملو في نفس المعمل وينفس نوع العمل سواء الموقت أو يعقد محدود مع اقعام طريق للترسيم غير محتملة من طرف القانون والعقد الوطني للعمل الموقت, سقف 8 لشهر في حالة تعديد محتمل للعقد المحدود. مدة التجربة في العمل بعقد محدود أو بالنسبة للمتعلمين أو العمل الموقت لا يجب أن تعاد في حالة التحول الى العمل بعقد دائم. تساوي القوانين ما بين العمال و الموضفين

من تاريخ 2009/101/01 سيتم للتساوي بين العمال والموضفين في مجموعة من القواعد للخاصنة بالعمل والاداء ومن 2008/02/01 سيتم تطبيق قاعدة جديدة فيما يخص مرحلة التجرية في العمل والاقدمية ومند 2008/01/01 بدخل حيز التطبيق القانون الجديد بزيادة يوم عطلة في السنة للدين بيتوفرون على اكثر من عشرة سنة من الإقدمية ولمدة أسبوع بعد 18 سنة من الإقدمية

مثلما طلبناه حول ساعات العمل الفصل 5 الدي يحدد ساعات العمل في اربعين في الاسبوع الساعات الإضافية الخارجة عن العقد ازدادت ب 8 بحيت تحولت من 32 الي 40 بالنسبة للشركات المتوفرة على اكثر من 200 ومن 40 الى 48 بالنسبة للتي تتوفر على اقل من 200 عامل .

ساعات العما

1 عنصر الأداء الحرفي بالنسبة لسلم 5 سيتحول الى سلم حقيقي للعقد وسيمدد حتى للماجورين. بالبسبة لعمال سلم 3 سينضر فيه في حدود فيراير 2009

الاجور

ثم الاتفاق على تعويض بقيمة 300 أورو سيؤدى في شهر مارس 2008 767 أورو للجميع الزيادة الادني للعقد الوطني فدير ميكانكة

109 اور و سلم 3 في حدود 31 شهر تم تقسيمها على ثلاثة مراحل 127 اور و سلم 5

37 فورو يتأير 2009 30 أورو سيتمير 2009 الزيادة الادنى للعقد الوطني أونيوني ميكائكة

60 اور و في يذاير 2008

131 اور و سلم 5 11 اور و سلم 3 في حدود 31 شهر ثم تقسيمها على ثلاثة مراحل

60 لورو في يذاير 2008 2009 July 37 2009 سبتمبر 2009